

# 金融睿智英语

# 4

## 金融与法律

Finance and Law

金融英语阅读与听力训练 ○ 附光盘

张安泽 / 编著

# Financial

# WORLD

# TOP

# BOOKS

# FOR

# YOU

沈素萍 / 系列主编

中国金融出版社

014913627

H319.4:D  
84

Financial  
**Wisdom  
English**

金融英语阅读与听力训练○附光盘

# 金融睿智英语

沈素萍 / 系列主编



# 4 金融与法律

## Finance and Law

张安泽 / 编著

 中国金融出版社



北航

C1700227

H319.4:  
84  
P

728310410

责任编辑：杨 敏

责任校对：刘 明

责任印制：程 颖

### 图书在版编目 ( CIP ) 数据

金融与法律 ( Jinrong yu Falü ) : 汉英对照/张安泽编著. —北京: 中国金融出版社, 2014.1

( 金融睿智英语/沈素萍系列主编 )

ISBN 978 - 7 - 5049 - 5493 - 0

I. ①金… II. ①张… III. ①英语—汉语—对照读物②金融法—基本知识—中国 IV. ①H319.4: D

中国版本图书馆CIP数据核字 ( 2010 ) 第075687号

出版

**中国金融出版社**

发行

社址 北京市丰台区益泽路2号

市场开发部 ( 010 ) 63266347, 63805472, 63439533 ( 传真 )

网上书店 <http://www.chinafph.com>

( 010 ) 63286832, 63365686 ( 传真 )

读者服务部 ( 010 ) 66070833, 62568380

邮编 100071

经销 新华书店

印刷 利兴印刷有限公司

尺寸 169毫米×239毫米

印张 20.5

字数 445千

版次 2014年1月第1版

印次 2014年1月第1次印刷

定价 35.00元

ISBN 978 - 7 - 5049 - 5493 - 0/F.5053

如出现印装错误本社负责调换 联系电话 ( 010 ) 63263947

# Contents

## 目录

Finance and Law

6	Unit 1 Bank Supervision and Regulation 银行监管
22	Unit 2 Investment Barrier 投资壁垒
42	Unit 3 Insider Trading 内幕交易
58	Unit 4 Mutual Fund Scandal 共同基金丑闻
76	Unit 5 M&A and Anti-M&A 并购与反并购
94	Unit 6 Law of Bankruptcy 破产法
110	Unit 7 IPO 首次公开募股
130	Unit 8 Savings & Loans Crisis 存贷危机
148	Unit 9 Anti-Money Laundry 反洗钱犯罪
166	Unit 10 International Organization for Anti-Money Laundry 反洗钱国际组织
184	Unit 11 Corporation Governance 公司治理

202	Unit 12 Embezzlement 侵占型犯罪
218	Unit 13 Misappropriation of Public Fund 挪用公款罪
232	Unit 14 Taxation and Law 税与法
250	Unit 15 Liechtenstein Scandal 列支敦士登丑闻
266	Unit 16 History of Competition Law 竞争法的历史
286	Unit 17 Foreign Exchange Currency Fraud 外汇欺诈
306	Unit 18 Supervision and Regulation of Commodity Futures 商品期货监管
322	Reference 参考文献

在金融英语的教学生涯中，笔者编写了不同层次和侧重点的金融英语教材二十余部，此次《金融睿智英语》系列丛书的策划，是应中国金融出版社的邀请，编写有关金融英语听力方面的教材，但在同出版社的孟威锋主任进一步讨论和策划中，正值笔者受邀到美国哈佛大学参与研究，所以，结合做中外银行历史体制的比较，最后确定编写一套了解金融历史的发展过程并兼顾英语语言学习的丛书。

本套系列丛书题材广泛，涵盖了一些不同类型的专题。首先在《世界金融名家》（World Financial Celebrities）中我们选择了银行家、诺贝尔奖获得者、投资大师、证券分析家等金融界杰出人物。其次在《金融危机》（Financial Crisis）中我们沿着历史上全球金融危机典型案例的轨迹来介绍金融历史。其中有17世纪荷兰的郁金香泡沫事件（Tulip Mania），18世纪英国的南海泡沫事件（South Sea Bubble），1929年美国大萧条（Great Depression）以及1997年亚洲金融危机（Asian Financial Crisis）。特别是2008年9月雷曼兄弟公司破产（Bankruptcy of Lehman Brothers）成为美国历史上最大的倒闭案件。另外，本套丛书还包括金融改革、法律、电子金融、银行管理、金融人物励志案例等专题。

本系列读物均按照由浅入深、循序渐进的原则系统而连贯地编写完成。每册各自在内容上互相渗透，融会贯通。同时，每册又各具特色，风格迥异。

本套丛书语言设计新颖。每册编写共分20个单元左右，每个单元分七个部分：“主题札记”、“阅读长廊”、“财经宝库”、“DIY工作室”、“归类记忆卡片”、“听力广场”和“非常点拨”。另外，丛书的语言生动活泼。“主题札记”是每单元的导读部分。我们用中文简单介绍本单元所要谈及的主题，便于读者阅读和进行听力学习。我们又在英文全文后加入了对应的中文翻译，并配有相关的人物照片及事件图例，让读者在轻松活泼的氛围中了解金融。同时，我们也注重语言设计的严谨。“阅读长廊”是一个单元的主要部分，采取中英文对照方式，同时对于生词采用注脚方式，标明音标、词性和文中含义。“财经宝库”主要针对文中涉及的与金融知识相关的词条做注释，方便读者直观快速了解金融背景知识。“DIY工作室”针对阅读材料提问题，便于读者思考总结。“听力广场”以中英文对照方式

出现，其中的难点还在“非常点拨”中做了注释。

这套丛书可作为系列金融英语读物和教材（含配套听力光盘），旨在帮助金融专业学生和金融从业人员在了解金融专业知识的同时，提高金融英语听说和阅读能力。在丛书的策划和出版过程中，中国金融出版社的孟威锋主任和肖炜、杨敏编辑为我们提供了很多宝贵的建议，在此谨致谢忱。

系列主编 沈素萍

2009年5月于哈佛园

这本书是我利用业余时间学习和整理与金融有关的法律知识，对自己再学习的能力做的一次有益尝试。随着工作的深入和阅读的增长，我越来越深刻地体会到金融与法律的密切联系，没有完善的法制环境不可能孕育出发达的金融交易体系，而一个发达的金融交易体系必然会促成现代法制的健全。金融和法律制度作为现代文明的标志之一，承载着西方世界创新与妥协的价值理念，也体现了人类行为的无畏和理性。

我在选材上以美国法律为主，以不同时期的著名案例为导引，重点介绍金融发达国家的法制历史和其应对复杂金融问题时所作出的改变。之所以选择美国案例，是因为在漫长的发展过程中，美国金融交易体系逐渐形成了政府监管与行业自律相结合的管理模式，极大地促进了市场的高效运行和规范发展，成为世界各国竞相效仿的样板。当前，中国金融市场正面临着历史性的发展机遇与挑战，美国成功的法律体系将为我们发展现代市场经济提供宝贵的经验。同时，我也想通过美国的金融案例来展现处于不同制度安排下的金融问题及其立法者的智慧。

全书共分十八章，内容涉及公司法、证券法、投资法、税法、反垄断法和反洗钱法等多个话题。由于本书为英语系列读物之一，其宗旨以学习专业英语知识为主，故其法律内容并不代表相关行业的最新动态，请谨慎将其作为专业参考。最后，我想借此机会感谢对外经济贸易大学沈素萍教授的信任和邀请，感谢家人不懈的支持，感谢中国金融出版社孟威锋主任和杨敏编辑等的大力帮助。由于成书时间仓促，编写中的纰漏还望读者谅解。

张安泽

2013年春于纽约



# Contents

## 目录

Finance and Law

6	Unit 1 Bank Supervision and Regulation 银行监管
22	Unit 2 Investment Barrier 投资壁垒
42	Unit 3 Insider Trading 内幕交易
58	Unit 4 Mutual Fund Scandal 共同基金丑闻
76	Unit 5 M&A and Anti-M&A 并购与反并购
94	Unit 6 Law of Bankruptcy 破产法
110	Unit 7 IPO 首次公开募股
130	Unit 8 Savings & Loans Crisis 存贷危机
148	Unit 9 Anti-Money Laundry 反洗钱犯罪
166	Unit 10 International Organization for Anti-Money Laundry 反洗钱国际组织
184	Unit 11 Corporation Governance 公司治理

202	Unit 12 Embezzlement 侵占型犯罪
218	Unit 13 Misappropriation of Public Fund 挪用公款罪
232	Unit 14 Taxation and Law 税与法
250	Unit 15 Liechtenstein Scandal 列支敦士登丑闻
266	Unit 16 History of Competition Law 竞争法的历史
286	Unit 17 Foreign Exchange Currency Fraud 外汇欺诈
306	Unit 18 Supervision and Regulation of Commodity Futures 商品期货监管
322	Reference 参考文献

Bank Supervision and  
Regulation  
Unit

1

# Bank Supervision and Regulation

## 银行监管

### 主题札记

在这个相互关联日益紧密的世界里，金融风险目前像传染病一样蔓延。防止风险蔓延的有效方式之一，就是在银行业和资本市场之间建立防火墙。

当前的美国次贷危机和长期以来银行危机及其监管实践的正反两方面的经验都揭示出，放任自流的市场制度只会造成金融市场的动荡和危机，而有效的银行监管设计与制度安排对维护金融安全、促进银行体系持续高效发展发挥着基础性作用。同时也进一步明确了资本监管、监督检查和市场约束在保证监管效率、防止道德风险方面不可替代的地位。

银行监管是银行监督和管理的合称，监督（Supervise）的中文意思是监察和督促。管理（Regulate）泛指管辖或管束，经济学家将管理称为管制或规制，其通常是指依据一定的规则对经济活动进行限制的行为。

西方学者认为，在信息不完全条件下，只有通过最优的监管设计和制度安排，使管理者、银行及其利益相关者的激励相容，才能充分发挥银行监管应有的重要作用，否则，银行监管不但不能纠正市场失灵问题，相反会造成银行行为与市场信号的扭曲，产生更加严重的政府失灵问题。

对于正在形成的中国金融法律制度而言，西方制度的经验和具有重



Seal of United States House of  
Representatives  
美国众议院印章

要的借鉴价值，因为经济的市场化程度、社会信用观念的形成、政府职能的转变、法律体系的完善，都直接影响着银行业监督管理的有效性。另外，银行业体系的结构和所有制形式，银行业经营管理和风险控制的能力，监管当局的监管理念和专业化水平都是制约银行业监管有效性的因素。

本单元我们希望通过中美两国银行监管的案例比较，来展现处于不同制度安排下的银行监管问题以及管理者的思考和手段。

## 阅读长廊

### Bank Supervision and Regulation Bank of China Hit by New Scandals

Bank of China (BOC) has discovered that several of its managers at a local sub-branch have colluded with a local businessman to cash<sup>①</sup> fraudulently.

By staff reporters Duan Hongqing, Yu Ning, He Huafeng and Guo Qiong and intern reporter Li Zhigang.

Bank of China has discovered that several of its managers at a local sub-branch have

### 银行监管 中国银行新案件

中国银行发现其一家分支机构一些经理与当地一名商人合谋诈骗现金。

记者段洪庆、于宁、何华峰、郭琼，实习记者厉志钢报道。

中国银行发现其一家分支机构一些经理伙同当地一名商人以承兑

① cash /kæʃ/ v. 兑现，付现款

colluded with a local businessman to cash fraudulently obtained bankers' acceptances worth up to RMB 432.5 million yuan (USD 53.8 million).

The scandal is just the latest in a series of stumbles<sup>①</sup> for the state-owned bank as it prepares for a multi-billion dollar IPO in Hong Kong. The media exposed a scandal early last year involving the head of a Harbin BOC branch who embezzled<sup>②</sup> several hundred million yuan. Since then, BOC, the second largest Chinese lender, has strengthened internal controls.

On February 11<sup>th</sup>, a BOC sub-branch in the city of Shuangyashan in Heilongjiang announced in an internal banking publication that BOC was cancelling 34 bankers' acceptance bills. Those bills were discovered to be fraudulent when local businessman Zhu Dequan tried to cash them at other banks. Soon, the head of the BOC sub-branch Hu Weidong, deputy head Wang Lin, and three other clerks involved were arrested. Zhu fled but was arrested in Changchun City, Jilin Province on February 25<sup>th</sup>.

At the time of his arrest, Zhu was chairman of the Fuqiang Cereals and Oils in Shuangyashan City, Heilongjiang, and controlled a small flour mill in Shandong. Investigators found that Hu

所持银行承兑汇票的方式, 诈骗银行现金价值达人民币432 500 000元 (53 800 000美元)。

这家国有银行准备在香港首次上市, 发行总值高达数十亿美元的股票, 而这次事件只不过是其准备过程中所发生的一系列失误中最新的一次。去年早些时候媒体曝光了中国银行哈尔滨分行的负责人盗用数亿元资金的事件, 自那时起, 作为中国第二大借款银行的中国银行就加强了内部控制。

2月11日, 黑龙江省双鸭山市的一家中国银行分行在一份内部银行刊物上宣布中国银行取消了34份银行承兑汇票。当地商人朱德全企图在其他银行将其兑换成现金时, 这些汇票被发现是欺诈性汇票。之后不久, 这家中国银行支行行长胡伟东、副行长王林以及其他三名涉案银行职员被捕。朱德全逃脱之后不久于2月25日在吉林省长春市被捕。

在其被捕之时, 朱德全是黑龙江省双鸭山市富强粮油贸易有限公司董事长并在山东控有一家小面粉厂。调查人员发现, 自2003

① stumble /'stʌmbəl/ n. 失策

② embezzle /im'bezl/ v. 盗用, 挪用

had helped Zhu obtain 96 such bills since March 2003, a total value of RMB 914.6 million yuan (USD 113.8 million). Fifty-six of those bills were eventually repaid; the rest were cashed and incurred a RMB 432.5 million yuan (USD 53.8 million) loss for the bank. *Caijing* has verified that Zhu used the fraudulently obtained funds for futures speculation<sup>①</sup>. Experts told *Caijing* that those bills are genuine and bear the official BOC seal; they have just circulated outside the official banking system.

Such fraud was once prevalent in the banking industry. Various attempts have been made to use bankers' acceptance notes to speculate in the stock market since 2001. But such a relatively novice-level<sup>②</sup> strategy should never have escaped banking regulators, who have become increasingly careful about bankers' acceptance bills. Banks generally have strict checks and balances in place to avoid acceptance bill fraud. But the 96 bills involved in this particular case circulated, undetected, for two years.

Analysts say this case has exposed serious regulatory loopholes. On the other hand, it also shows that ongoing banking reforms, focused on restructuring and risk management, are playing a role in curbing financial crimes. In fact, the

年3月起, 胡伟东先后帮助朱德全获得类似承兑汇票96张, 滚动金额达9.146亿元。其中56张汇票最终以现金偿付; 其余汇票贴现后未偿还, 给银行造成了高达4.325亿元(5380万美元)的损失。据《财经》杂志采访证实, 朱德全将诈骗所得资金用于期货投机。专家告诉《财经》杂志, 那些承兑汇票是货真价实的, 并带有中国银行正式印章, 只是它们在银行体系之外流通。

这样的诈骗案件曾一度在银行业泛滥。自2001年起, 利用银行承兑汇票在股票市场上进行投机的尝试层出不穷。但这样相对低级的诈骗手法应当难以避开银行监管者, 因为他们对银行承兑汇票已经越来越小心谨慎。一般来说, 银行都有严格的检查和制衡机制来防范承兑汇票欺诈。但此案涉及的96张汇票却不知不觉地流通了两年之久。

分析人士认为这一案件暴露了银行严重的监管漏洞。另外, 它也表明了正在进行的以重组和风险管理为核心的银行业改革在遏制金融犯罪方面发挥了作用。事实上, 双

① speculation /spekju'leifən/ *n.* 投机

② novice-level /'nɒvɪs'lev(ə)/ *adj.* 初级水平

Shuangyashan fraud surfaced<sup>①</sup> just as BOC is implementing a rotation system for heads of its branches and sub-branches, to avoid “insider control” at the grassroots. Analysts say this signals the end of the lack of effective corporate governance in local branches.

The fraud underscores<sup>②</sup> the unefficient management and lack of good governance in China’s financial sector, despite its strengthened efforts to root out corruption and control risk.

“It is unbelievable that such a small sub-branch can have issued so many bankers’ acceptance bills without arousing attention from higher banking authorities.” one local financial expert told the reporter from *Caijing*.

There are detailed procedures for management of blank bankers’ acceptance bills. A sub-branch as small as the one in Shuangyashan must complete those procedures: register the issuance at a larger branch and get the signature of a designated clerk before being allowed to issue the bills. Once the bills are issued, higher banking authorities are obliged to supervise their use, and inter-bank checks are needed for repayment of bills valued at more than RMB 1 million yuan (USD 124 380).

鸭山丑闻浮出水面之时正是中国银行为防范基层“内部人控制”问题而在其分行和支行实施行长轮换制之际。分析人士称此举标志着地方分行缺乏有效的公司治理问题的终结。

这起诈骗案凸显了中国金融部门管理松散并缺乏良好的公司治理的现状，尽管金融部门已经加强了消除腐败和控制风险的力度。

“这样一个小小的支行竟能在不引起上级银行当局注意的情况下签发如此多的银行承兑汇票，真是令人难以置信。”当地一位金融专家对来自《财经》的记者说。

对于空白的银行承兑汇票的管理有着详尽的程序。诸如双鸭山支行这样小的支行在发行承兑汇票之前必须履行这些程序：在一家较大的分行登记并得到指定银行职员的签字批准。承兑汇票一经发行，上级银行机构就有义务监督其使用，对于价值在100万元（124 380美元）以上的汇票的偿付需进行银行内部核查，并要有跨行支票以备偿付。

① surface /'sə:fis/ v. 显露

② underscore /,ʌndə'skɔ: / v. 腔调



The failure of the risk management system in this case has facilitated the crime of those banking executives and Zhu. Insiders told *Caijing* that Hu Weidong would tell his supervisors that some bills had expired, so that he could keep those blank bills. The “expired” bills should have been collected and destroyed; but management loopholes made it possible for Hu to keep them and issue them to his accomplices including Zhu.

When Zhu and other merchants in the scheme try to cash the bills with other banks, the latter would need to verify their authenticity with the issuing bank, in which case it would again be Hu and his cronies<sup>①</sup> who deal with them. Ideally, the accomplice businesses would repay the bills when they are mature; but once their cash flow breaks, the issuing banks would be exposed to grave losses.

“Even instinct would suggest that it is unlikely for a small county-level bank branch in an under-developed area to be continually issuing bills for so much money.” said one senior financial expert who declined to be named. “To make it worse, it is even more implausible<sup>②</sup> for such an obscure company as Zhu’s to cash bills for such huge amounts.”

此案中银行风险管理体系的失误助长了银行主管和朱德全的犯罪。内部人士向《财经》透露，胡伟东会告诉其监管者说一些汇票已经到期，以便自己保管这些空白汇票。这些“到期”的汇票本应收集起来销毁，但管理上的漏洞使得胡伟东可以将其私存并发行给包括朱德全在内的同伙。

当此阴谋中的朱德全和其他商人企图在其他银行将这些汇票兑换成现金时，后者需要向汇票发行银行确认其真实性，这时又是胡伟东及其同伙们出面进行证实。最理想的是，当这些汇票到期时，这些共谋者将会偿还这些资金，然而，一旦其资金链断裂，签发银行将会遭受重大损失。

“甚至凭直觉我们都可以知道位于不发达地区的一家小小的县级分行是不可能持续签发数额如此巨大的汇票的。”一位不愿具名的高级金融专家表示，“更糟糕的是，像朱德全这样的无名公司去承兑如此巨额的现金更是不可能的”。

① crony /'krəʊni/ n. 密友

② implausible /im'pləʊzəbl/ adj. 难以置信的